



ABANT JOURNAL OF TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES
(AJTIS)

ABANT ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

Volume / Cilt: 3

Issue / Sayı: 2

Year / Yıl: 2025

Generic / Künye

OWNER / SAHİBİ

Prof. Dr. Mustafa Alişarlı – mustafa.alisarli@ibu.edu.tr

Rector, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

SCIENTIFIC PUBLICATIONS AND JOURNALS COORDINATOR

BİLİMSEL YAYIN VE DERGİLER KOORDİNATORLÜĞÜ

Assoc. Prof. Dr. Mustafa Yiğitoğlu -mustafayigitoglu@ibu.edu.tr

Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

Assoc. Prof. Dr. İsmail Taş – ismail.tas@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

Assoc. Prof. Dr. Fatma Demiray Akbulut – demiray_f@ibu.edu.tr

Assistant Coordinator, Bolu Abant İzzet Baysal University, Bolu-Türkiye

EDITOR IN CHIEF / BAŞ EDİTÖR

Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli – mesut.kuleli@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

ASSISTANT EDITOR / EDİTÖR YARDIMCISI

Assoc. Prof. Dr. Nazan Müge Uysal – mugeuysal@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

ISSUE EDITORS / SAYI EDİTÖRLERİ

Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli – mesut.kuleli@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

EDITORIAL BOARD / YAYIN KURULU

Prof. Dr. Defeng Li – defengli@um.edu.mo

University of Macau, Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC), Macau-China

Prof. Dr. Susan Petrilli – susan.petrilli@gmail.com

University of Bari “Aldo Moro”, Department of Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM), Bari-Italy

Prof. Dr. Sündüz Kasar - skasar@gsu.edu.tr

Galatasaray University, Faculty of Arts and Sciences, Istanbul-Türkiye

Prof. Dr. Mehmet Şahin - mehmet.sahin5@boun.edu.tr

Boğaziçi University, Faculty of Arts And Sciences, Istanbul-Türkiye

Prof. Dr. Didem Tuna Küçük – didem.tuna@yeniyyuzyil.edu.tr

Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye

Prof. Sergio Portelli - sergio.portelli@um.edu.mt

University of Malta, Faculty of Arts, Malta

Prof. Dr. Evangelos Kourdis - ekourdis@frl.auth.gr

Aristotle University of Thessaloniki, Faculty of Philosophy, Thessaloniki-Greece

FIELD EDITORS / ALAN EDİTÖRLERİ

Assoc. Prof. Dr. Caner Çetiner - ccetiner@bandirma.edu.tr

Bandirma Onyedil Eylül University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Balıkesir-Türkiye

Assoc. Prof. Dr. Javid Aliyev- javid.aliyev@yeniyyuzyil.edu.tr

Istanbul Yeni Yuzyil University, Faculty of Sciences and Literature, Istanbul-Türkiye

LANGUAGE EDITORS / DİL EDITÖRLERİ

English/İngilizce

Assist. Prof. Dr. Ebru Ak - ak_e@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Arts and Science, Bolu-Türkiye

French/Fransızca

Assist. Prof. Dr. Zeynep Büyüksaraç – zeynepbuyuksarac@ibu.edu.tr

Bolu Abant İzzet Baysal University, School of Foreign Languages, Bolu-Türkiye

German/Almanca

Assist. Prof. Dr. Ensa Filazi - ensa.filazi@istanbul.edu.tr

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul-Türkiye

Turkish/Türkçe

Assist. Prof. Dr. Ali Fuat Altuntaş – aaltuntas@bandirma.edu.tr

Bandirma Onyedli Eylül University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Balıkesir-Türkiye

REFeree BOARD / HAKEM KURULU

Abant Journal of Translation and Interpreting Studies uses double-blind review process fulfilled by at least two reviewers. Reviewer names are kept strictly confidential. For detailed information, please visit:

<https://dergipark.org.tr/en/pub/ajtis>

CONTACT / İLETİŞİM

Address: Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, 14030 Gököy Bolu-Türkiye

Phone number: +90 374 254 1000 – (Ext.-Dahili) 7833 / 7837

e-mail: translation@ibu.edu.tr

Indexed in:

(SIS) – Scientific Indexing Services



Editor's Note

Dear colleagues,

We are proud to publish the Volume 3 – Issue 2 of *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*, hosted by Faculty of Arts and Science, Bolu Abant İzzet Baysal University. As a result of the double-blind review process, five original research articles were accepted for publication in this issue. We would like to thank the authors who submitted their manuscripts to our journal. We also would like to thank the reviewers of the issue who reviewed the articles with their valuable comments just in time. We also would like to show our appreciation for our assistant editor, editorial board members, field editors and language editors for their contributions to the issue. We would like to extend our thanks to Onurcan Yaygıngöl for his support in designing the Cover Page of this issue.

We are looking forward to receiving original research articles, review articles, translations of important articles or book chapters and book reviews for the next issue. We hope that *Abant Journal of Translation and Interpreting Studies* will contribute to the relevant literature on translation and interpreting studies greatly.

Assoc. Prof. Dr. Mesut Kuleli

Editor-in-chief

Editörden

Sayın meslektaşlarımız,

Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi ev sahipliğindeki *Abant Çeviribilim Dergisi* (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) üçüncü cilt-ikinci sayısını siz değerli okurlarımıza sunuyor olmaktan kıvanç duyuyoruz. Uygulanan çift-kör hakem değerlendirmesi sonucunda beş özgün araştırma makalesi bu sayıda yayımlanmak üzere kabul edilmiştir. Özgün araştırma makalelerini dergimize gönderen yazarlara ve verilen süre içinde değerli yorumları ve yönlendirmeleriyle makaleleri değerlendiren hakemlerimize müteşekkirimiz. Aynı zamanda, sayıya yaptıkları katkılar için yardımcı editörümüze, yayın kurulu üyelerine, alan editörlerine ve dil editörlerine gönülden teşekkür ederiz. Bu sayının kapak sayfasının tasarımındaki desteği için Onurcan Yaygıngöl'e de teşekkürlerimizi iletmek isteriz.

Gelecek sayı için özgün araştırma makalelerinizi, inceleme makalelerinizi, alan için önemli olan kitap bölümleri veya makale çevirilerinizi ve kitap tanıtım yazılarınızı dergimize gönderebilirsiniz. *Abant Çeviribilim Dergisi*'nin (*Abant Journal of Translation and Interpreting Studies*) çeviribilim alanyazınına büyük katkılar yapması umuduyla.

Doç. Dr. Mesut Kuleli

Baş editör

Table of Contents / İçindekiler

Research Articles / Araştırma Makaleleri

1. **Translating Violence and Horror in Lovecraft's Cthulhu Mythos: A Comparative Study of English & Turkish Versions through the lens of Berman's Deforming Tendencies**
Lovecraft'ın Cthulhu Mitosunda Şiddet ve Dehşetin Çevirisi: Berman'ın Biçim Bozucu Eğilimleri Bağlamında İngilizce-Türkçe Karşılaştırmalı Bir İnceleme
Mete Tahsin Kuşgöz56-75
2. **Dijital Kültürde İnternet Deyimlerinin Türkçeye Çevirisi: Mizah, Argo ve Yerelleştirme Üzerine Bir İnceleme**
Translation of Internet Idioms into Turkish in Digital Culture: An Analysis of Humor, Slang, and Localization
Tamilla Aliyeva.....76-100
3. **Metnin Yazılı Algılama ve Açıklaması Üzerine Program Oluşturmanın Tematik Temeli**
Thematic Basis for the Development of a Program for Written Comprehension and Presentation of the Text
Kamala Kerimova101-110
4. **Equivalence, Translator Subjectivity, and Rewriting in the Context of Feminist Translation Theory**
Feminist Çeviri Kuramı Bağlamında Eşdeğerlik, Çevirmenin Öznelliği ve Yeniden-Yazma
Enise Kocakaya111-123
5. **Digital Epitextual Visibility of Translators: The Case Study of Parşömen's Çevirmenine Sorduk Interviews**
Dijital Öte Metinsel Çevirmen Görünürlüğü: Çevirmenine Sorduk Söyleşi Dizisi Örneği
Ayşe Saki Demirel124-143

All papers submitted to our journal are checked for similarity index through relevant tools.
Dergiye gönderilen tüm makalelerin benzerlik oranları ilgili yazılımlarla kontrol edilmiştir.